

# Deutsch - Französisch

## 10. Lektion      Dixième [dizjɛm]      Leçon [ləsɔ̃]

### Chez Monsieur Klein

Monsieur Klein ist der Bruder des Herrn A aus der letzten Lektion (*Un voyage à Paris*). Wir wollen einmal sehen, wie Monsieur Klein seine Abende gestaltet. Wir lernen dabei einige Geräte des modernen Haushalts kennen. (Text: Assimil, *Französisch ohne Mühe*, 2008)

#### *Que fait monsieur Klein le soir?*

1. *Monsieur Klein rentre chez lui à sept\_(h) heures tous les soirs.*
2. *D'habitude, il achète quelque chose à manger au supermarché et il monte à son appartement.*
3. *D'abord, il met le répondeur téléphonique parce qu'il n'aime pas être dérangé [derɑ̃ʒe]. (er wird gestört il est dérangé)*
4. *Puis il dîne, met les assiettes dans le lave-vaisselle et allume la télévision.*
5. *Il regarde les informations et quelquefois un film.*
6. *D'habitude, il se couche avant minuit.*
7. *Il aime cette vie tranquille et paisible.*
8. *Mais ce soir, malgré les quatre-vingts [katrɑ̃vɛ̃] chaînes disponibles sur le câble,*
9. *il ne trouve pas d'émission intéressante.*
10. *Eh bien, je vais écouter de la musique et passer une soirée calme.*

### Übersetzung

#### Was macht Herr Klein am Abend.

1. Herr Klein kehrt jeden Abend um sieben Uhr nach Hause zurück.
2. Gewöhnlich kauft er im Supermarkt etwas zu essen, und er steigt hinauf zu seiner Wohnung.
3. Zuerst schaltet er den telefonischen Anrufbeantworter ein, weil er es nicht mag, gestört zu werden.
4. Danach isst er zu Abend, stellt die Teller in die Geschirrspülmaschine und schaltet den Fernseher ein.
5. Er schaut sich die Nachrichten an und manchmal einen Film.
6. Gewöhnlich geht er vor Mitternacht zu Bett.
7. Er mag dieses ruhige und friedliche Leben.
8. Aber heute Abend, trotz der 80 Kanäle, die über Kabel verfügbar sind,
9. findet er keine interessante Sendung.
10. Nun gut, ich werde Musik hören und einen ruhigen Abend verbringen.

## Erklärungen

1. **rentrer chez lui** zurückkehren nach Hause (bei sich); *il est chez lui* er ist zu Hause  
*tous les soirs* [tu le swa:r] an den Abenden (*le soir* abends); *tous* steht vor einem Substantiv im Plural, es ist also ein Adjektiv. *Tous les hommes sont mortels* alle Menschen sind sterblich.  
Steht *tous* hinter einem Verb, so ist es ein Adverb und wird [tus] gesprochen: *ils venaient tous* [tus] *vers huit heures* sie kamen alle gegen acht Uhr. Lektion 7, S.3.
2. **monter** steigen, *un appartement* [apartəmã] Wohnung. (Wohnungen sind sehr teuer in Paris! I.A. gibt es dunkle Treppenhäuser und keine Aufzüge. Wohnt man auf der 4. Etage, so hat man wirklich etwas zu ersteigen.) Eine schöne Wohnung ist *un bel appartement*. Sie erinnern sich gewiss, dass *belle* die weibliche Form von *beau* ist. Beginnt ein männliches Substantiv mit Vokal, so wird der leichteren Aussprache wegen *bel* benutzt (genauso ausgesprochen wie *belle*).  
*à manger* zu essen (die Präposition *à* drückt aus, zu welchem Zweck eine Sache benutzt wird, z.B. *machine à écrire* Schreibmaschine, *verre à eau* Wasserglas ...)
3. Hier bedeutet **mettre** einschalten; *être dérangé* gestört werden ist eine Leideform (Passiv), über die wir unten in der Grammatik sprechen; *mettre* ist eines der am meisten gebrauchten Verben im Französischen.
- 4./5. **allumer** anzünden, einschalten (z.B. ein Elektrogerät: *j'allume la radio pour écouter les informations* ich schalte das Radio ein, um die Nachrichten zu hören – oder: *j'allume la télévision pour regarder les informations* ich schalte den Fernseher ein, um die Nachrichten zu sehen)  
*le lave-vaisselle* Geschirrspülmaschine, *la vaisselle* Tafel-, Tisch- geschirr
6. **se coucher** schlafen gehen, *minuit* m [minqi] Mitternacht
7. **une vie paisible** [pɛziablə] ein friedliches Leben
8. **la chaîne** [ʃɛn] die Kette; *chaîne de magasin* Ladenkette; *sur la première chaîne* im ersten Programm (Sender oder Programm = *chaîne*); *le câble* Seil, Kabel, Kabelanschluss; *câblé* verkabelt; *disponible* [disponible] verfügbar, abkömmlich (der Direktor ist jetzt nicht abkömmlich *maintenant, le directeur n'est pas disponible*)

Über **Parkschwierigkeiten** in Paris berichtet die folgende 'Lustige Geschichte' (*Histoire Drôle*):

*Un homme vient d'acheter une voiture neuve, mais faute de garage, il est obligé de la laisser la nuit dans la rue. Et comme il sait que les voleurs d'autoradios n'hésitent pas à briser les vitres et à fracturer les portières, il met sur son pare-brise l'écriteau suivant :*

IL N'Y A PAS DE RADIO DANS CETTE VOITURE

*Et le lendemain matin, plus de voiture. À la place où elle se trouvait, il ne reste que l'écriteau sur lequel une main a rajouté :*

**Ne vous inquiétez pas, on en fera mettre une.**

Ein Mann hat gerade ein neues Auto gekauft; aber mangels einer Garage, ist er gezwungen, es in der Nacht auf der Straße zu lassen. Und da er weiß, dass die Diebe von Autoradios nicht zögern, die Scheiben einzuschlagen und die Türen aufzubrechen, legt er auf seine Windschutzscheibe das folgende (Hinweis)-Schild:

## ES IST KEIN RADIO IN DIESEM AUTO

Am folgenden Morgen - kein Auto mehr! An der Stelle, an der es sich befand, ist nur noch das Schild, auf dem eine Hand hinzugefügt hat:  
Machen Sie sich keine Sorgen, man wird eins einbauen lassen.

### Erklärungen

*faute* Fehler, *faute de* mangels, *sans faute* ganz bestimmt  
*hésiter* zögern; *briser* zerbrechen; *la vitre* (Fenster)Scheibe; *la portière* (Wagen)Tür  
(*portier* Portier, Pförtner); *pare-brise* Windschutzscheibe; *un écriteau* (Hinweis)Schild  
(*r*)*ajouter* hinzufügen; *on en fera mettre une* wörtl.: man darin wird setzen lassen eins,  
*faire mettre* setzen (legen) lassen – wiedereinmal *mettre* !

## Grammatik

### Besonderheiten bei der Bildung der Adverbien

Fortsetzung von Lektion 8.9.

Wir wissen, dass es *ursprüngliche* Adverbien gibt wie *bien* gut, *vite* schnell, und solche, die von Adjektiven abgeleitet werden wie *fortement* stark vom Adjektiv *forte* stark (im Deutschen kann jedes Adjektiv als Adverb benutzt werden, im Französischen haben Adjektive und Adverbien verschiedene Formen). Die *abgeleiteten Adverbien* werden i.A. von der weiblichen Form des Adjektivs gebildet, indem man die Endung *ment* an das weibliche Adjektiv anhängt: *sérieux* (m) → *sérieuse* (f) → *sérieusement* = ernst.

Wenn ein Adjektiv auf einen betonten Vokal endet, so hängt man *ment* an die *männliche* Form des Adjektivs: *poli* → *poliment* höflich, *aisé* → *aisément* leicht.

Nicht selten verwandelt sich vor dem Suffix *-ment* das *e* eines weiblichen Adjektivs in *é*: *énorme* → *énormément* gewaltig, enorm; *intense* → *intensément* intensiv, stark.

*Jean a regardé Alice **intensément** et lui a dit : Tu as **énormément** changé.*  
Jean hat Alice intensiv angesehen und ihr gesagt: Du hast dich sehr verändert.  
Statt *énormément* hätte Jean auch das Adverb *beaucoup* benutzen können.

Gelegentlich werden wir weitere Sonderformen erwähnen müssen. Vgl. z.B.  
*étonnamment* [etɔnamã] **Adv.** erstaunlich unten in den **Erklärungen** zur Lektüre.

## Possessiv- und Demonstrativpronomen

Bei den Possessivpronomen unterscheiden wir die folgenden Fälle:

### 1. 1 Besitzer + 1 Besitztum

*le père est fier [fjɛ:r] de **son** enfant* der Vater ist stolz auf sein Kind  
(*la mère est fière de **son** enfant*)

2. 1 Besitzer + mehrere Besitztümer  
*le père est fier de ses enfants* der Vater ist stolz auf seine Kinder
3. Mehrere Besitzer + 1 Besitztum  
*Le père et la mère sont fiers de leur enfant* Vater und Mutter sind stolz auf ihr Kind
4. Mehrere Besitzer + mehrere Besitztümer  
*Le père et la mère sont fiers de leurs enfants* Vater und Mutter sind stolz auf ihre Kinder. (*Les mères sont fières de leurs enfants* die Mütter sind stolz auf ihre Kinder.)

**Anmerkung:** In den beiden letzten Sätzen gehört das Adjektiv *fier* zu zwei Substantiven mit verschiedenem Geschlecht. In einem solchen Fall wird die maskuline Pluralform (*fiers*) benutzt (nicht etwa das weibliche *fières*). (Wieder ein Rest männlicher Dominanz!)

Wir wollen nun auf **Einzelheiten** eingehen.

Es gibt zwei Sorten von **Possessivpronomen** (besitzanzeigenden Fürwörtern): das *adjektivische* und das *substantivische* Possessivpronomen.

Wir betrachten zunächst die **adjektivischen** Possessivpronomen, z.B. *mon frère* mein Bruder, *ma sœur* meine Schwester. Im Gegensatz zum Deutschen richtet sich das adjektivische Possessivpronomen in Zahl und Geschlecht nicht nach dem Geschlecht des **Besitzers**, sondern nach dem Substantiv, vor dem es steht (zu dem es also gehört): *son frère* = sein/ihr Bruder, *sa sœur* seine/ihre Schwester, *sa voiture* sein/ihr Auto. *Ma sœur a perdu son livre (sa voiture)*. Meine Schwester hat ihr Buch (ihr Auto) verloren.

Sing. mask.	Sing. fem.	Plural m/f
<i>mon frère</i>	<i>ma sœur</i>	<i>mes frères/ sœurs</i>
<i>ton frère</i>	<i>ta sœur</i>	<i>tes frères/ sœurs</i>
<i>son frère</i>	<i>sa sœur</i>	<i>ses frères/ sœurs</i>
<i>notre frère</i>	<i>notre sœur</i>	<i>nos frères/ sœurs</i>
<i>votre frère</i>	<i>votre sœur</i>	<i>vos frères/ sœurs</i>
<i>leur frère</i>	<i>leur sœur</i>	<i>leurs frères/ sœurs</i>

Zu beachten ist, dass *leur* zwar zur Bezeichnung der Mehrzahl ein *s* annimmt, aber nie, auch in der Einzahl nicht, zur Bezeichnung des weiblichen Geschlechts ein *e*: *leur maison* ihr Haus, *leurs maisons* ihre Häuser. (Das **persönliche** Fürwort *leur* **ihnen** bezeichnet stets eine Mehrzahl m oder f und nimmt nie ein *s* an: *je leur ai donné leurs livres* ich habe **ihnen** ihre Bücher gegeben.)

*Son, sa, ses* kann sich sowohl auf ein männliches als auch auf ein weibliches Substantiv beziehen, also *sein, seine* oder *ihr, ihre* heißen, z.B. *son livre* sein (oder ihr) Buch, *sa maison* sein/ihr Haus, *ses frères* seine/ihre Brüder.

Steht bei dem Substantiv noch ein Adjektiv, so steht es zwischen dem Pronomen und dem Substantiv: *mon **bon** frère, ta **jeune** sœur, ses **petites** livres, nos **grandes** maisons.*

Beginnt ein feminines Substantiv oder das davorstehende Adjektiv mit einem Vokal oder einem h muet (stummes h), so nimmt man nicht die femininen Formen *ma, ta, sa,*

weil dann zwei Vokale zusammenstoßen würden (was man aus klanglichen Gründen vermeiden will). Man wählt dann die Formen **mon, ton, son**: *mon\_idée, ton\_aimable famille, son habitude* [sɔ̃\_abitɥd] seine Gewohnheit.

### Die alleinstehenden pronoms possessifs

(Das *substantivische* Possessivpronomen.)

Das *substantivische* Possessivpronomen richtet sich in Zahl und Geschlecht (Numerus und Genus) nach dem Substantiv, das es ersetzt: *Aqui est ce DC* (le disque compact [kɔ̃pakt])? – *C'est le mien*. Wem gehört die CD? – Das ist meine. *Le mien* ersetzt das Substantiv *disque compact*. (Dem *substantivischen* Possessivpronomen geht immer der bestimmte Artikel voraus.)

*A qui est cette robe* (Kleid)? *C'est la mienne*. Das ist meines.

*A qui sont ces valises* (Koffer)? *Ce sont les miennes*. Das sind die meinigen.

In der folgenden Tabelle sind alle *Pronoms possessifs* zusammengestellt:

Person	Die substantivischen Possessivpronomen			
	ersetztes Subst. = männlich		ersetztes Subst. = weiblich	
	Singular	Plural	Singular	Plural
1. Singular	<i>le mien</i>	<i>les miens</i>	<i>la mienne</i>	<i>les miennes</i>
2. Singular	<i>le tien</i>	<i>les tiens</i>	<i>la tienne</i>	<i>les tiennes</i>
3. Singular	<i>le sien</i>	<i>les siens</i>	<i>la sienne</i>	<i>les siennes</i>
1. Plural	<i>le nôtre</i>	<i>les nôtres</i>	<i>la nôtre</i>	<i>les nôtres</i>
2. Plural	<i>le vôtre</i>	<i>les vôtres</i>	<i>la vôtre</i>	<i>les vôtres</i>
3. Plural	<i>le leur</i>	<i>les leurs</i>	<i>la leur</i>	<i>les leurs</i>

*le mien* [mjɛ̃] der (das ) meinige (oder Meinige)

*la mienne* [mjɛ̃n] die meinige (oder Meinige) usw.

Der unsrige (Unsrige) heißt *le nôtre* und wird mit langem geschlossenen o gesprochen: *le* [no:trə]. 'Der ihrige' (Pl.) heißt *le leur*, 'die ihrige' *la leur* (ohne e!), 'die ihrigen' *les leurs* (m und f).

### Beispiele:

*Je lui ai donné mon livre et le tien*. Ich habe ihm mein Buch gegeben und das deinige.  
*Ma maison est plus grand que la sienne et que la vôtre*. Mein Haus ist größer als seins und das Ihrige.

*Le petit garçon a perdu son père et ses deux frères*. Der kleine Junge hat seinen Vater und seine beiden Brüder verloren.

*Les garçons ont perdu leur père et leur frère*. Die Jungen haben ihren Vater und ihren Bruder verloren (wenn sie zu verschiedenen Familien gehören: ihre Väter und ihre Brüder *leurs pères et leurs frères*).

Es bezieht sich also *leur, leurs* immer auf *mehrere* Besitzer. 'Ihr Bruder ist gefallen' kann auf dreierlei Weise wiedergegeben werden: *son frère, votre frère, leur frère est tombé*. (Die französische Sprache unterscheidet also genauer als die deutsche.)

## Übungen

Beispiel: *Le car (Bus) de Marie arrive à 5 heures.- C'est son car? (ja)*  
Antwort: *Oui, c'est le sien.*

1. *Paul a une valise.- Ce sont ses valises (Koffer)? (nein)*
2. *Monique et Pierre ont une fille étudiante (Studentin).- C'est leur fille? (nein)*
3. *Tu as une mobylette (Mofa) en panne (defekt) - C'est ta mobylette ? (ja)*
4. *Antoine écoute ma radio. - C'est ma radio? (ja)*
5. *Nous allons à l'hôtel Le France. - C'est votre hôtel? (nein)*
6. *Nos amis regardent nos photographies. – Ce sont vos photographies? (ja)*
7. *Notre enfant joue bien. – C'est votre enfant? (nein)*

## Antworten

1. *Non, ce ne sont pas les siennes.*
2. *Non, ce n'est pas la leur.*
3. *Oui, c'est la mienne.*
4. *Oui, c'est la tienne.*
5. *Non, ce n'est pas le nôtre.*
6. *Oui, ce sont les nôtre.*
7. *Non, ce n'est pas le nôtre.*

## Demonstrativpronomen (*Pronoms démonstratifs*), vgl. 2.7

In den Sätzen

*A qui est ce disquette? Wem gehört diese Diskette?*  
*A qui est cette robe (Kleid)? Wem gehört dieses Kleid?*  
*A qui sont ces valises (Koffer)? Wem gehören diese Koffer?*

sind *ce, cette, ces* hinweisende Fürwörter (vgl. 2.7)

*ce* für Mask., *cette* für Fem. Sing., *ces* für Plural Mask. oder Fem.  
(Steht *ce* vor einem Vokal oder einem stummen h, so wird *cet* geschrieben: *A qui est ce disquette dans cet état? Wem gehört diese Diskette in diesem Zustand?*)

Man unterscheidet *adjektivische* und *substantivische* Demonstrativpronomen (DP).

**Adjektivische DP:** *ce livre* dieses Buch, *cette maison* dieses Haus, *ces livres, ces maisons* diese Bücher, diese Häuser, *cet ami* dieser Freund, *cet homme* dieser Mann (aber: *ce héros* dieser Held, weil *héros* mit einem h-aspiré beginnt, das keine Bindung erlaubt – im Wörterbuch als °héros,\*héros oder ‘héros gekennzeichnet).

Wenn man 'dieser' und 'jener' unterscheiden will, setzt man hinter das Substantiv ein mit einem Bindestrich angesetztes **-ci** für 'dieser', **-là** für 'jener': *cet homme-ci est plus petit que cet homme-là* dieser Mann ist kleiner als jener. (*Ci* ist eine Abkürzung für *ici* hier, *là* heißt dort.) *Voici* = hier ist, hier sind; *voilà* = dort ist, dort sind (auch: *hier ist, sind*). *Nous voici* = hier sind wir, *me voilà* = da bin ich.

**Substantivische DP:** Das substantivische DP **celui** muss entweder diese Anhängsel (*Suffixe*) **-ci** oder **-là** nach sich haben, oder es muss ein rückbezügliches Fürwort oder die Präposition *de* folgen; sonst dürfen die Formen *celui* m 'derjenige' und *celle* f 'diejenige', Plural *ceux* m 'diejenigen' und *celles* f 'diejenigen', nicht angewendet werden.

**Singular:** *celui-ci* dieser, *celle-ci* diese, *celui-là* jener, *celle-là* jene

**Plural:** *ceux-ci* diese, *celles-ci* diese, *ceux-là* jene, *celles-là* jene

*celui qui* derjenige, der (welcher); *celle qui* diejenige, die (welche) ....  
*ceci* dieses, *cela* jenes, das (familiär *ça*)

*Cette place est libre, monsieur; celle-là est occupée, mais celle-ci est libre.*

Dieser Platz ist frei, mein Herr, jener (dort) ist besetzt, aber dieser (hier) ist frei.

Vor dem Hilfszeitwort *être* wird 'dieser', 'diese' einfach durch *ce* wiedergegeben:  
*c'est un bon camarade* das ist ein guter Kamerad; *c'est une grande maison, ce sont de bons livres, ce sont de grandes villes.* **Aufgaben** zu diesem Abschnitt finden Sie im **Anhang**.

## Relativpronomen

Sie kennen bereits die *Pronoms relatifs* **PR: qui (que, dont), quoi, lequel, (où)**. Wir wollen sie aber hier im Zusammenhang darstellen. Das **PR** leitet einen *Relativsatz* ein, der im Französischen nicht durch ein Komma vom Hauptsatz getrennt wird.

Nom.	<i>qui</i>	welcher, welche (Einzahl u. Mehrzahl)
Akk.	<i>que</i>	welchen, welche
Gen.	<i>dont</i>	dessen, deren (= <i>de qui</i> bei Personen), über den, ...
Dat.	<i>à qui</i>	(z.B. <i>mit dem, mit der</i> : <i>à qui j'ai téléphoné</i> mit dem ich t. habe)

**Qui** und **que** sind unveränderlich, d.h sie werden nicht in Geschlecht und Zahl an das **Bezugswort (antécédent)** angeglichen (nicht so *lequel!*, vgl. unten). **Qui** ist das Subjekt im Relativsatz und bezieht sich auf Personen und Sachen, **que** ist das direkte Objekt, Akk.Objekt, (*wen* oder *was..?*) im Relativsatz.

*La bouteille qui est sur la table est vide.*

**Hauptsatz:** *La bouteille est vide* die Flasche ist leer.

**Nebensatz (Relativsatz):** *qui est sur la table* die auf dem Tisch steht

**Personen und Sachen** werden als Akk.-Objekte durch **que** wiedergegeben:

*L'homme que j'ai vu est-il votre père?* Ist der Mann, den ich gesehen habe, Ihr Vater?  
*Où sont les billets que Pierre a acheté?* Wo sind die Eintrittskarten, die Pierre gekauft hat? (*billet* [bijɛ] = Eintrittskarte)

**dont** (für Personen und Sachen -für Sachen nur *dont*). Da es nicht von Geschlecht (*genre*) oder Zahl (*nombre*) abhängt, wird es häufiger gebraucht als **de qui**. Der Gebrauch von *dont* wird verständlicher, wenn man es zunächst durch **wovon** übersetzt, was es ja eigentlich auch bedeutet; (ursprünglich ist es ein Adverb; lateinisch 'de unde'). In der Lektüre, vgl. 8.15, sahen wir: *Crainquebille dont l'arrestation fut maintenue* → Crainquebille 'wovon' die Festnahme aufrechterhalten wurde.

*C'est Monique dont (de qui) nous avons parlé.* Das ist Monika, (wovon) über die wir gesprochen haben.

*C'est le roman dont j'ai parlé à Monique.* Das ist der Roman, (wovon) über den ich mit Monika gesprochen habe.

Das **PR le quel** richtet sich in Genus und Numerus nach dem dazugehörigen Substantiv:

**Nom. und Akk.** *lequel* welcher, *laquelle* welche, *lesquels*, *lesquelles*  
(**Gen.** *duquel*, *de laquelle*, *desquels*, *desquelles* - werden selten benutzt)

**Dat.** *auquel*, *à laquelle*, *auxquels*, *auxquelles*

Einige (schwerfällige) Anwendungen für **duquel** nach einer Präposition :

*l'hôtel devant la porte duquel (de qui) assoyait un chien...* Das Hotel, vor dessen Tür ein Hund saß ...

*Le monsieur avec le fils duquel (de qui) j'avais parlé se trouve dans la rue.* Der Herr, mit dessen Sohn ich gesprochen hatte, steht auf der Straße.

(**Quoi** = 'was' ist nur mit Präpositionen bei Sachen zu gebrauchen; *sans quoi* ohne dass.)

Die Pronomen **le quel** welcher, *laquelle* welche, *lesquels*, *lesquelles*, die m und f unterscheiden, werden oft statt der entsprechenden Formen von **qui** gebraucht, um eine **Zweideutigkeit** zu vermeiden. **Beispiel:** *La fille de notre voisin [vwazɛ̃] laquelle est à Dresde, a écrit une lettre à son frère.* Die Tochter unseres Nachbarn, die in Dresden ist, hat einen Brief an ihren Bruder geschrieben.

(Würde man hier *qui* statt *laquelle* sagen, so wäre es zweifelhaft, ob *le voisin* oder *la fille* in Dresden ist.)

Ist das Bezugswort eine **Person**, so steht **qui** nach der **Präposition**:

*L'enfant avec qui (lequel) il a été vu est tombé.* Das Kind, mit dem (welchem) er gesehen worden ist, ist gefallen.

Ist das Bezugswort eine **Sache** (z.B. Zimmer), so steht die entsprechende **le quel**-Form nach dem Bezugswort: *La chambre dans laquelle il se trouvait est ici.* Das Zimmer, in dem er sich befand, ist hier. *Les livres pour lesquels ... die Bücher, für die ..*

Das Fagewort (Frageadverb) **où ?** = wo? wird gerne als Ersatz für das zusammengesetzte Relativpronomen verwendet:

*la ville où (= dans laquelle) il vit* die Stadt, in der er lebt

*et au moment où ...* und in dem Augenblick, als ...

*la maison d'où il sort* das Haus, aus dem er kommt

## Übungen

1. *Où est la bouteille **qui** était sur la table.*
2. *Comment trouve-tu le roman **que** tu as lu?*
3. *C'est Marie **à qui** j'ai demandé de acheter les billets.*
4. *Pierre est un ami **à qui** je pense souvent. (Bezugswort = eine Person)*
5. *C'est un film **auquel** je pense souvent. (Bezugswort = eine Sache)*
6. *Ils ont un fils intelligent **dont** ils sont fiers.*
7. *L'employée se rappelle les personnes **avec lesquelles** elle a parlé.*
8. Ich sehe die Frau, der ich die Nachricht gegeben habe.
9. Das ist ein Buch, dessen Autor (*auteur*) ich kenne (kannte).  
(*je connais, je connaissais; connaître = kennen, kennen lernen*)
10. Ich habe ein Taxi genommen, ohne das (*sans quoi*) ich zu spät gekommen wäre.
11. Die Frau von Herrn Leroux, die gegenwärtig (*actuellement*) in (à) Paris ist, wird morgen zurückkehren. (*revenir*)
12. Liebst du Karls oder meine Schwester?
13. *Au lieu (à la place) **où** notre maison se trouvait, il ne reste maintenant qu'une cabane misérable. (Vgl. oben S.2: Histoire Drôle)*
14. Jetzt, wo ich fertig bin, werde ich einen ruhigen Abend verbringen.

## Lösungen

1. Wo ist die Flasche, die auf dem Tisch stand?
2. Wie findest du den Roman, den du gelesen hast?
3. Das ist Marie, die ich gebeten hatte, die Eintrittskarten zu kaufen.
4. Pierre ist ein Freund, an den ich oft denke.
5. Das ist ein Film, an den ich oft denke.
6. Sie haben einen intelligenten Sohn, auf den sie stolz sind.
7. Die Angestellte erinnert sich an die Personen, mit denen sie gesprochen hat.
8. *Je vois la femme **à qui** (oder vornehmer: *à laquelle*) j'ai donné la nouvelle.*
9. *C'est un livre **dont** je connais (connaissais) l'auteur.*
10. *J'ai pris un taxi **sans quoi** (sans lequel) je serais venu trop tard (oder: je serais arrivé en retard)*
11. *La femme de M. Leroux **laquelle** est actuellement à Paris reviendra demain.*
12. *Aimes-tu la sœur de Charles **ou** la mienne? (Beachten Sie, dass **ou** hier 'oder' bedeutet und demnach keinen Akzent (*accent grave*) hat, denn es ist eine Konjunktion, *Bindewort*, und kein Frageadverb, *Fragewort*.)*  
Vergleiche auch: *Nous reviendrons lundi soir **ou** mardi matin.* Wir werden Montagabend oder Dienstagfrüh wiederkommen.
13. An der Stelle, wo (an der) sich unser Haus befand, steht jetzt nur eine armselige Hütte.
14. *Maintenant **où** je suis prêt [prɛ] je vais passer une soirée calme.*

## Das Passiv (*Le passif du verbe*)

In der Lektüre der 9.Lektion besprachen wir auf S.15 kurz das **Passiv**. Aber auch an anderen Stellen unseres Kursus haben wir gelegentlich derartige 'Leideformen' kennen gelernt, vgl. oben S.1, Satz 3. Allein im Bericht über Jeanne d'Arc (8.3) sahen wir:

*Charles fut sacré, elle fut blessée, on la fit prisonnière, les Anglais furent repoussés... elle fut accusée de sorcellerie et condamnée à être brûlée vive.*

Im Französischen wird das Passiv nicht mit *devenir* = werden, sondern mit *être* = sein und dem *participe passé* (**PP**) gebildet. *J'aime* ich liebe → *je suis aimé* ich werde geliebt; *j'étais\_ (je fus\_) aimé* ich wurde geliebt; *j'ai été aimé* ich bin geliebt worden; *j'avais\_(j'eus\_) été aimé* ich war geliebt worden. *Je serai (serais\_) aimé* ich werde (würde) geliebt werden; *j'aurai (aurais\_) été aimé* ich werde (würde) geliebt sein. *Je n'aime pas être dérangé* [derãʒe]. Ich liebe (es) nicht, gestört zu werden.

In Lekt. 4.8 hatten wir die **Regel**: Nur das mit *être* verbundene Partizip der Vergangenheit (**PP**) richtet sich nach dem Subjekt (in **Geschlecht** (*masc./fém.*) und **Zahl** (*singulier/pluriel*)): *elle est tombée, nous sommes tombé(e)s ...*

Auch für das Passiv gilt: das **PP** richtet sich in Zahl und Geschlecht nach dem Subjekt des Satzes: *elles étaient aimées* sie (f) wurden geliebt.

**Von** beim Passiv wird meist durch *par* wiedergegeben, durch *de* namentlich dann, wenn das Verb ein Gefühl ausdrückt, -während durch *par* i.A. die Tätigkeit bezeichnet wird:

*les parents sont\_aimés de leurs\_senfants* die Eltern werden von ihren Kindern geliebt  
*ce livre a été payé par moi* dieses Buch ist von mir bezahlt worden  
*ce mot est ajouté par lui* dieses Wort wird von ihm hinzugefügt  
*le linge [lɛ:ʒ] est lavé par la blanchisseuse* die Wäsche wird von der Wäscherin gewaschen

## Lektüre (L'AVENTURE DE CRAINQUEBILLE, Suite)

*La prison ne lui parut ni douloureuse, ni humiliante [ymiljãt]. Elle lui parut nécessaire. Ce qui le frappa en y entrant, ce fut la propreté des murs et du carrelage. Il dit : Pour un endroit propre, c'est un endroit propre. Vrai de vrai! On mangerait par terre. Laissé seul, il voulut tirer son escabeau; mais il s'aperçut qu'il était scellé [sɛle] au mur. Il en exprima tou(t)\_(h)aut [tu\_o] sa surprise. Quelle drôle d'idée! Voilà une chose que je n'aurais pas inventée, pour sur. S'étant\_assis [setã\_t\_asi], il tourna ses pouces et demeura [e\_dmœra] dans l'étonnement [etõnmã]. Le silence et la solitude l'accablaient. Il s'ennuyait | et | il pensait\_avec\_inquiétude à sa voiture mise en fourrière, encore toute chargée de choux, de carottes, de céleri, de mâche (f) (Feldsalat, Rapunzel) et de pissenlit [pisãli] (Löwenzahn). Et | il se demandait anxieux [ãksjø] : Où m'ont-ils étouffé ma voiture?*

## Erklärungen

*pour un endroit propre, c'est un endroit propre* : sinngemäß: wenn wir mal von einem sauberen Ort sprechen wollen, so ist dieser hier sauber –oder: hier sieht man mal, was ein sauberer Ort ist.

*vrai de vrai* wahr von wahr → wirklich wahr; vgl. *misère de misère*

*on mangerait par terre* man würde auf dem Boden essen (weil der so sauber ist), d.h. man könnte auf dem Boden essen (anstatt von einem Tisch), *la terre* [tɛ:r] Erde

*Un escabeau* ein Schemel; *il s'aperçut* er bemerkte

*quelle drôle d'idée* : *le drôle* ist in wörtlicher Übersetzung als 'Kauz', 'lustiger Kerl', usw. wiederzugeben. Es kommt auch als Adjektiv vor: *un conte fort drôle* eine sehr drollige Geschichte

*pour sûr* für sicher, d.h. sicherlich

*s'étant assis* sich seiend (d.h. sich habend) gesetzt. Partizip der Gegenwart zu *je me* [ʒəm] *suis assis* ich bin (d.h. ich habe) mich gesetzt, d.h. ich sitze.

*un étonnement* [etɔnmã] ein Erstaunen; *s'étonner* sich wundern, staunen

*étonnante* (f) [etɔnã:t] Adj. erstaunlich → *étonnamment* [etɔnamã] Adv. erstaunlich  
(*Les deux suffixes –emment et –amment se prononcent de la même façon* : [amã].

Notez bien que: dès que vous entendez [amã], vous devez écrire deux « m » .)

*une inquiétude* [yn\_ɛkjetyd] eine Unruhe; *inquiète* unruhig, *inquiéter* beunruhigen;

**Ne vous inquiétez pas** hatten wir auf S.2: beunruhigen Sie sich nicht!

*où m'ont-ils étouffé ma voiture?* wo haben sie mir meinen Wagen erstickt? d.h. rücksichtslos mit allen möglichen Dingen zusammengestellt; *étouffer* ersticken, im Volkston auch für *caler* = verstecken gebraucht.

## Übersetzung

Die Gefangenschaft schien ihm weder schmerzlich noch demütigend. Sie schien ihm notwendig. Was ihm beim Eintritt auffiel, war die Sauberkeit der Wände und des Bodens. Er sagte: "Hier sieht man mal, was ein sauberer Ort ist. Wirklich wahr! Man könnte vom Fußboden essen." Allein gelassen, wollte er seinen Schemel vorziehen; aber er merkte, dass er an der Wand befestigt war. Darüber drückte er laut seine Überraschung aus: "Was für ein drolliger Gedanke! Das ist etwas, das ich nicht erfunden hätte, wahrhaftig."

Nachdem er sich gesetzt hatte, drühte er die Daumen umeinander, immer noch voller Verwunderung. Die Stille und Einsamkeit bedrückten ihn. Er langweilte sich und dachte voller Unruhe an seinene Wagen im Pfandstall, der noch ganz beladen war mit Kohl, Mohrrüben, Sellerie, Rapunzeln und Löwenzahn (*pisser* pinkeln).

Und er fragte sich ängstlich: "Wo hat man wohl meinen Wagen gelassen?"

## Anhang

### Aufgaben zu Possessiv- und Demonstrativpronomen

1. Ihr Haus ist ebenso groß wie das meine.
2. Heute (diesen) Morgen habe ich Ihre Schwester mit der meinigen gesehen.
3. Dieses junge Mädchen hat ihrem Verlobten (*à* .. *fiancé*) Ihr Buch gegeben.
4. Ihre (3 Ausdrücke) Kinder habe ich nicht gefunden.
5. Sie hat ihren Vater, ihre Mutter und ihre Kinder verlassen.
6. Er hat seinen Vater, seine Mutter und seine Kinder verlassen.
7. Ihr Bruder ist ein glaubwürdiger (*digne de confiance*) Mann.
8. Sie (3 Ausdrücke) haben ihre (2 Ausdr.) Bücher bezahlt.
9. Nehmt diesen Kugelschreiber (*le stylo à bille*) und jene Bücher! (*stylo* = Kuli)
10. Sein Heer (*armée*) griff unsere Soldaten an. (angreifen = *attaquer*, hier PS)
11. Dieses Haus ist klein, aber jenes ist noch (*encore*) kleiner.
12. Dieser hat es getan, nicht (*non*) jener!
13. Das gefällt mir. Sei mir nicht böse! (*ne m'en veux pas.*)
14. Er tut, was er will (wollen = *vouloir*). Das geht dich nichts an! (Vgl. Lösung)
15. Das sind seine Worte (Wort = *la parole*).
16. Was nützlich (*utile*) ist, ist immer (*toujours*) gut.
17. Olivier hast Du auch die Eintrittskarten von Monique und Marie?-(Monique und Marie haben sie die ihrigen?) Ja, hier sind die ihrigen.
18. Paul und Jacques, hier sind die euren.
19. Dieses sind Eure Plätze. Dort ist der deinige, Paul. Der meinige ist hier.

### Lösungen

1. *Votre (sa, leur) maison est\_ aussi grande que la mienne.*
2. *Ce matin j'ai vu votre sœur avec la mienne.*
3. *Cette jeune fille a donné votre livre à son fiancé.*
4. *Je n'ai pas trouvé vos (ses, leurs) enfants.*
5. *Elle a quitté son père, sa mère et ses\_ enfants.*
6. *Il a quitté ...*
7. *Votre frère est un homme digne de confiance.*
8. *Vous (ils, elles) avez (ont) payé vos (leurs) livres.*
9. *Prenez ce stylo (à) bille-ci et ces livres-là.*
10. *Son\_ armée attaqua nos soldats.*
11. *Cette maison-ci est petite, mais celle-là est encore plus petite.*
12. *Celui-ci l'a fait, non celui-là.*
13. *Cela (ça) me plaît.*
14. *Il fait ce qu'il veut. Cela ne te regarde pas.*
15. *Ce sont ses paroles.*
16. *Ce qui [ski] est\_ utile, est toujours bon, vgl. S.14*
17. *Olivier, as-tu aussi les billets de Monique et de Marie? (Monique et Marie ont-elles les leurs?) – Oui, voici les leurs.*
18. *Paul et Jacques, voilà les vôtres.*
19. *Ce sont vos places. Voici la tienne, Paul. La mienne est ici.*

## Dialog (bitte übersetzen)

Herr Durand wendet sich an den Angestellten des Tourismus-Büros, um bestellte Reservierungen (*réservations*) abzuholen. (*l'employé* der Angestellte, *l'employée* die Angestellte)

**M. Durand:** Ich bin Herr Durand. Ich komme, um die Reservierungen für meine Frau und für mich abzuholen (abholen *chercher*).

**L'employé:** Sie sind bereit (fertig). Ich gebe sie Ihnen sofort ... Hier (sind sie).

**M. Durand:** Aber das ist nicht meine (die meinige).

**L'employé:** Ach! Nein, verzeihen Sie mir, das ist nicht die Ihrige ... Sagen Sie mir nochmals (*rappeler*) Ihren Namen.

**M. Durand:** Durand.

**L'employé:** Ach! Ich hab's gefunden, hier ist die Ihrige und hier ist die Reservierung von Frau Durand.

**M. Durand:** Ja, das ist tatsächlich (*bien*) die ihrige.

**L'employé:** Guten Abend, mein Herr, ich wünsche (*souhaiter*) Ihnen eine gute Reise.

## Übersetzung

**M. Durand:** *Je suis M. Durand. Je viens chercher les réservations pour ma femme et moi.*

**L'employé:** *Elles sont prêtes. Je vous les donne toute de suite ... Voilà.*

**M. Durand:** *Mais ce n'est pas la mienne*

**L'employé:** *Oh! Non, excusez-moi, ce n'est pas la vôtre ... Rappelez-moi votre nom.*

**M. Durand:** *Durand.*

**L'employé:** *Ah! j'ai trouvé, voici la vôtre et voici la réservation de Madame Durand.*

**M. Durand:** *Oui, c'est bien la sienne.*

**L'employé:** *Bonsoir, Monsieur, je vous souhaite un bon voyage [vwaja:ʒ]*

Und zum Ausklang:

## *Un conte* [kɔ̃:t] *fort drôle* (Über unsere moderne Polizei)

*Sur la route, un gendarme arrête un automobiliste.*

*- Vous avez dépassé la vitesse limite. Permis de conduire, carte grise, assurance !*

*- Écoutez, exceptionnellement je ne les ai pas sur moi. Je vais vous expliquer...*

*- Il n'y a rien à expliquer. Vous allez venir avec moi à la brigade et quand le chef rentrera, il décidera ce qu'on fait.*

*- Monsieur le gendarme, je suis pressé, soyez gentil ...*

*- Taisez-vous et suivez-moi !*

*Et il l'emmène à la gendarmerie. Deux heures passent, l'automobiliste s'impatiente.*

*- J'ai dit : on attend le chef! fait le gendarme. Et encore vous avez de la chance, il est au mariage de sa fille, il va revenir de bonne humeur...*

*- Ça m'étonnerait ! Je suis son futur gendre [ʒã:dre] et ça fait deux heures qu'il poireaute à l'église avec toute la noce !*

## Erklärungen

*vitesse* Geschwindigkeit, *vitesse limite* Grenz –(Höchst)Geschwindigkeit

*permis de conduire* Führerschein; *carte grise* Kraftfahrzeugschein, *assurance*

Versicherung

*exceptionnellement* Adv. außergewöhnlicherweise

*je ne les ai pas sur moi* ich habe sie nicht bei mir

*brigade* = *gendarmerie* (Sicherheits)Polizei

*il l'emmène* er nimmt ihn mit; *emmener* [ãmne] mitnehmen (*emmener qn en voiture*

jemanden im Auto mitnehmen)

*l'automobiliste s'impatiente* der Autofahrer wird ungeduldig

*vous avez de la chance* Sie haben Glück; *la bonne humeur* die gute Laune, (Viele

**Adjektive** verdoppeln in der weiblichen Form den Endkonsonanten: *bon* (m) gut →

*bonne* (f) gut. Im Plural: *bons* und *bonnes*); *ça m'étonnerait* das würde mich wundern

*gendre* [ʒã:dre] Schwiegersohn; *poireauter* lange warten

*noce* [nɔs] Hochzeitsgesellschaft